

## 《天演论》译述研究

### ——严复变译思想考之一

黄忠廉 李明达

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心/翻译科学研究院, 哈尔滨 150080)

**提 要:** “述”是严译《天演论》达旨术最重要的变通策略之一, 述的单位包括句、句群、段等, 以句和句群为多, 述的方法分为概括提炼、撮其大意、直叙原意、融合等。严译的述具有达原文之旨、避免繁琐、解释内涵、显豁原意、增强生动性等功用。

**关键词:** 严复; 天演论; 译述; 变译

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

## 1 引言

所谓述, 即转述, 是在译文中转述原作相关内容。与“述”相应的变译方法是译述, 即译者用译语转述原作主要内容或部分内容的变译活动。(黄忠廉 李亚舒 2007: 83) 苏联翻译理论家马尔丘克 (Ю.Н. Марчук 1985: 155) 指出, 科技文献信息可以转述, 不必遵循全译的规则。严复一生所译主要是社会科学文献, 正合此理。据《天演论·上卷》语料库统计, 严复至少有 121 处对原作实施“述”的策略。据语料库, 我们不禁要追问如下的问题: “述”的语表形式有哪些? “述”的方式是什么? “述”的功用又何在?

## 2 “述”的单位

### 2.1 句

述多半是对较丰富的内涵的转述, 因此述的对象主要是内涵丰富的长句和较复杂的复句, 运用述的策略可以简胜繁, 以少胜多。例如:

原文XI段 3: (2) In other words, let sympathy be your guide; put yourself in the place of the man towards whom your action is directed; and do to him what you would like to have done to yourself under the circumstances.

导言十四段 1: (18) 又曰: 设身处地, 待人如己之期人。

原文上一句说 Do as you would be done by 可视做 golden rule (金科玉律), 而金科玉律在人们期待中多数简练深刻, 故严译为“己所不欲, 勿施于人”恰如其分。原文句 2 若是译成“换句话说, 就是让同情心当你的向导, 使你自己置身于你的行动所指向的那个人的地位, 并且, 对他做那些当你处在这种情况下时你愿意对你自己所做的事”(见附录三 1973 年全译本), 啰嗦, 不洗炼, 甚至有些绕舌。近代中国人多半是经不住这么绕的, 现代人有的可以忍受了, 但多数还是不习惯。严译一言以蔽之, 极其精僻微妙, 可视做格言。

## 2.2 句群

句群是一个可能完整地表达一层意思的语义单位，因此更易成为转述的对象，即将这层意思换个简明的说法。相比全译，可谓词约旨丰、篇短意深、言少意多。例如：

原文 X V 段 2: (2b) and, unless men's inheritance from the ancestors who fought a good fight in the state of nature, their dose of original sin, is rooted out by some method at present unrevealed, at any rate to disbelievers in supernaturalism, every child born into the world will still bring with him the instinct of unlimited selfassertion.

全译十五段 2: (2b)除非人类从他们那些在自然状态中打过一场漂亮仗的祖先们那里继承过来的那份原罪已被现在尚未泄露的、至少对不相信超自然主义的人尚未泄露的某种方法所根除，否则每个降生到世上来的孩子都将仍然随身带来无限“自我肯定”的本能。

导言十八段 1 : (17)人种之先，既以自营不仁，而独伸于万物矣。(18)绵传虽远，恶本仍存，呱呱坠地之时，早含无穷为己之性。

unless 表示必要条件，在此意为 if... not...，原文说只有根除自私，人出生后才不会自私。全译“除非……否则……”释得正确，“除非”从反面强调必要条件。事实上，“原罪”不可能根除，照样遗传后世。严复减去原文中长长的限定成分和长长的方式状语，将原文剩下的意思分两层译述：一是人类祖先拥有原罪生存于世，二是孩子生来遗传了自私。

## 2.3 段

段不论大小，都可以成为述的对象。段因为信息量一般比句群和句更大，更容易成为述的对象。有的略述，一言以蔽之，有的详述，文简于原作，总体内容换汤不换药，直观达意。下例虽短，却是段的典型。例如：

原文 I 段 10: (1) With none of these have I anything to do, at present, except with that exhibited by the forms of life which tenant the earth.

导言二段 2 : (14)姑就生理治功一事，撝略言之。

原文一小段，表明除 X 之外，对其他不作讨论。换个角度，不正是只说被排除的对象 X 吗？严复将 X 拎出，不及其他，显得简洁明快。

## 3 “述”的方法

### 3.1 概括提炼

所谓概括提炼，即减少内涵，扩大某一概念的外延，使表达概念的语词显得简练明晰。概念简练了，判断也随之而明确有力，整个文字便更加自由流畅，更加洗炼。例如：

原文 I 段 5: (4) That which endures is not one or another association of living forms, but the process of which the cosmos is the product, and of which these are among the transitory expressions.

全译一段 5 : (4)能够持续下来的并不是生命形式的这种或那种结合，而是产生宇宙本身的过程，而各种生命形式的结合，不过是这个过程的一些暂时表现而已。

导言一段 3 : (5)虽然，天运变矣，而有不变者行乎其中。(6)不变惟何？(7)是名天演。

严复用“天运变矣”概括“but the process of which the cosmos is the product, and of which these are among the transitory expressions”，在减去 That which endures is not one or another association of living forms 的部分内容后，概括为“有不变者行乎其中”，体现了变与不变的辩证统一。“不变惟何？是名天演。”自问自答，具体指明不变的内在机制。照此看来，严复以为“天运”是现象，“天演”是规律。比较全译与变译，可以见出译

述的概括之功。下例更能反映严复的凝炼之功：

原文I段 8：(4) And, further, that, if there is proof that the cosmic process was set going by any agent, then that agent will be the creator of it and of all its products, although supernatural intervention may remain strictly excluded from its further course.

全译一段 8：(4)再则，如果有证据表明宇宙过程是由什么动力推动的话，那末这种动力就会是它及它的一切产物的创造者，虽然超自然的干涉仍然可以严格地被排除在其以后的进程之外。

导言二段 2：(9)设宇宙必有真宰，则天演一事，即真宰之功能。

依笔者看，原文是真宰造物，而造物之后的人事可能超乎局外。严复删去后几句，保留第一句，在减意的基础上转述原文，且用“真宰之功能”概括，因为人事也不能走出自然之力，只能制自然而用之。

### 3.2 撮其大意

所谓撮其大意，即取其意，摘其要，去其形，也能达到转述大意的目的。“撮”的最典型过程是摄取原文的观点，再加以聚拢，缀连成句。若遇上所撮内容与译语文化中某一表达相近，则很容易促成套用。例如：

原文X段 3：(3) Moreover, with all their enormous differences in natural endowment, men agree in one thing, and that is their innate desire to enjoy the pleasures and to escape the pains of life; and, in short, to do nothing but that which it pleases them to do, without the least reference to the welfare of the society into which they are born.

导言十二段 1：(16)且与生俱生者有大同焉，曰好甘而恶苦，曰先己而后人。

严复用“甘”述 enjoy the pleasures 的大意，用“苦”述 escape the pains of life 的大意，用“先己”述 do nothing but that which it pleases them to do 的大意，用“后人”述 without the least reference to the welfare of the society into which they are born 的大意，非常经典。译述的文字似曾相似，含范仲淹“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”之意，当时知识界自然喜闻乐见。

### 3.3 直叙原意

所谓直叙原意，即读罢原文，取其大意，先入乎其中，后出乎其外，不拘泥于原文形式，另起炉灶，直奔其意义底线，行止自如，简洁表达。为了考察严复如何直叙原意的，不妨通过例子将原文与严译作一比较：

序号	原文(原文XII段 6)片断	变译(导言十五段 2)	策略
1	It strikes me that men who are accustomed to contemplate the active or passive extirpation of the weak, the unfortunate, and the superfluous; who justify that conduct on the ground that it has the sanction of the cosmic process, and is the only way of ensuring the progress of the race;	(3)且充其类而言，凡恤罢癯、养残疾之政，皆与其治相舛而不行，	减述
2	who, if they are consistent, must rank medicine among the black arts and count the physician a mischievous preserver of the unfit;	直至医药治疗之学可废，	述
3	on whose matrimonial undertakings the principles of the stud have the chief influence;	而男女之合，亦将如会聚牡牝之为，而隳夫妇之伦而后可。	述
4	whose whole lives, therefore, are an education	(4)狭隘酷烈之治深，	减

	in the noble art of suppressing natural affection and sympathy,	而慈惠哀怜之意少。	述
5	are not likely to have any large stock of these commodities left.		减

为了更好地考察严复述的技巧，不妨再引其全译，文中划线部分表示严复对原文内容的选择：

全译十二段 6：(3)使我感到惊讶的是，有这么一些人，他们习惯于图谋主动或被动地灭绝人们当中的弱者、不幸者和多余者，他们为自己的这种行为辩护，自称这是由宇宙过程所批准的，是保证种族进步的唯一途径；假如他们坚持下去的话，必然会把医学列入妖术中，而且把医生看做不适于生存的人的恶意的保护者；在他们撮合婚姻时，种马繁殖原则产生了主要影响；因此他们的整个一生都是在培育一种抑制自然感情和同情心的高贵技艺。[讽刺语——译注] (4)看来，他们的这些东西 [指自然感情和同情心——译注]剩下不太多了。

导言句 2 是“姑无论智之不足恃也，就令足恃，亦将使恻隐仁爱之风衰，而其群以涣”。严复转换视角，从执政出发，反向转述为导言句 3；在删减之后，用“直至”一词将原文内涵（原文片断 2）带过，将 must rank medicine among the black arts and count the physician a mischievous preserver of the unfit 直述为“直至医药治疗之学可废”，直通底意，何等简洁！接着，将原文的 the principles of the stud 转换为比喻；原文 the noble art of suppressing natural affection and sympathy 中的 the noble art 是什么？全译句 4 唯恐读者不懂，将“这些东西”注释为“自然感情和同情心”。而严复将其详述为“狭隘酷烈之治深，而慈惠哀怜之意少”，与全译相比，又是何等具体！何等形象！原文片断 4—5 只说趋少的方面，而导言句 4 则用一“深”一“少”，形成两极反差，更能揭示原文的本质。

### 3.4 融合

所谓融合，指将原文分散几处的内容合入同一处。有的融合还能看清原文的结构，有的融合不仅打散原有结构重组，而且高度融铸，看不出原有结构了。下例结构改变，仍能看清脉络。例如：

XIV 段 2: (a) As it is only in the latter group that any thing comparable to the struggle for existence in the state of nature can take place; (b) as it is only among this twentieth of the whole people that numerous men, women, and children die of rapid or slow starvation, or of the diseases incidental to permanently bad conditions of life; (c) and as there is nothing to prevent their multiplication before they are killed off, while, in spite of greater infant mortality, they increase faster than the rich.

导言十七段 1：(5)然则前所谓天行之虐，所见于此群之中，统而核之，不外二十得一而已。(6)是二十而一者，溘然在泥涂之中，日有寒饥之色，周其一身者，率猥陋不羈，不足以遂生致养，嫁娶无节，蕃息之易，与圈牢均。(7)故其儿女，虽以贫露多不育者，然其生率常过于死率也。

原文句 b 中 5% 的数字在导言中用了两次，突出强调，顺承转合。句 5 和句 6 原文的病死和饿死在严译中减轻了程度，顺应时代之风，变成了饥饿与猥陋，而原句 c 中无限繁殖之势因人类病死，饿死之前依然有增未减，故将其内容融入导言句 6 合为一体，穷人死亡率高于富人的内容则留在了导言句 7。内容彼此交叉，分分合合，语气连贯紧密，相得益彰。

## 4 “述”的功用

### 4.1 达原文之旨

述的首要功能是舍原文之形，缩短原文的语表结构，取原文之要旨，将其传达给中国的当时知识界，以达服务于汉语读者的宗旨。例如：

原文III段 2: (2b) and, as is the case with every other artificial thing set up in the state of nature, the influences of the latter are constantly tending to break it down and destroy it.

全译三段 2: (4)同时，它也同其他每一件在自然状态中建立起来的人为事物一样，自然状态的影响经常是倾向于破坏它和毁灭它。

导言五段 2: (4)独是人力既施之后，是天行者，时时在在，欲毁其成功，务使复还旧观而后已。

比较原文、全译与变译，不难发现原文用了比较，全译照译不误。变译则舍其比较对象，取其实质内容直接叙述，点明“天行”，更加突出原意。

#### 4.2 避繁就简

欧洲人思维严密，是其优点，语言表述起来有时显得繁复，如实译入，不免罗嗦，尤其是在读者以习古文写古文为主流的当时。面对这一特点，严复常常减琐碎，避弯子，求直率。例如：

原文XIII段 2: (2) But I am not aware of a particle of evidence in favour of the conclusion that this evolutionary process has been accompanied by any modification of the physical, or the mental, characters of the men who have been the subjects of it.

导言十六段 2: (4)而民之官骸性情，若无少异于其初。

原文具有印欧语言表达的典型特点，即形态发达，表述严谨。而在中国传统表达思维面前，则显得哆嗦繁琐。原意否定 conclusion，形式上却绕了弯子，严复将否定意义直接指向核心词语 modification，译作“无少异于”，以表明并未发生任何变化。

#### 4.3 揭示内涵

内涵隐蔽，往往需要推理才能揭示，这是逻辑的内涵，不显现于外。将对这一本质的把握与原文的内容合叙，就可形成揭示内涵式的转述。例如：

原文 XI 段 1: (3) But it is none the less true that, since law and morals are restraints upon the struggle for existence between men in society, the ethical process is in opposition to the principle of the cosmic process, and tends to the suppression of the qualities best fitted for success in that struggle.

导言十四段 1: [治化者，天演之事也。其用在厚人类之生，大其与物为竞之能，以自全于天行酷烈之际。](5)故治化虽原出于天，而不得谓其不与天行相反也。(6)自礼刑之用，皆所释憾而平争。(7)故治化进而天行消，即治化进而自营减。

原文内容转述见导言划线部分，顺接前面的“治化”，以求衔接，另外加“虽原出于天”，表明治化为宇宙过程的一部分，但照样与之对抗。为什么仍发生对抗？因为道德、法律产生了作用，能释解人们的不满，平息人们之间的竞争，故导言句 6 对应于原文前小句，治化与天行对抗，此消彼长；原文前小句与中小句的最终结果是原文的末小句，但这句话很抽象。严复依据前文，看清了治化与天行的本质矛盾，加写了“故治化进而天行消，即治化进而自营减”，前一句是对原文段 1 的本质揭示，后一句是治化进的另一结果，实际上是原文段 2 首句的内容，这种译述一面揭示上文的内容，一面引领下文。而变译又正好将原文的两段合为一段，结合部是导言句 7。

#### 4.4 显豁原意

转述的基础首先是删减，因而通常是对原文有所缩减，比原文精练。删与缩的结果是原文内容减少，突出的是所需的重要内容，剪折枝叶，所剩只有主干，所以转述的功

能之一便是使原文更加显豁。例如：

原文 I 段 3: (3) No less certain is it that, between the time during which the chalk was formed and that at which the original turf came into existence, thousands of centuries elapsed, in the course of which, the state of nature of the ages during which the chalk was deposited, passed into that which now is, by changes so slow that, in the coming and going of the generations of men, had such witnessed them, the contemporary conditions would have seemed to be unchanging and unchangeable.

导言一段 2: (17)且地学之家，历验各种僵石，知动植庶品，率皆递有变迁，特为变至微，其迁极渐。(18)即假吾人彭聃之寿，而亦由暂观久，潜移弗知。

导言删减原文中划线部分之后，简述了原文大意（见导言中划线部分），又添写了一些内容（见导言句 18 未划线部分），可谓丰简自如。

#### 4.5 增强生动性

西方人喜虚，中国人爱实。原文抽象，虚而抽象，说理性很强，是西方抽象化的体现，而中国人往往习惯于具象思维，实而生动。严复翻译常常化虚为实，就采用述的方法，其结果是变译比全译更生动，更具体，这也是严译比原文更能打动读者的一大特色。例如：

原文 I 段 8: (2) As the expression of a fixed order, every stage of which is the effect of causes operating according to definite rules, the conception of evolution no less excludes that of chance.

导言二段 2: (6)其推陈出新，逐层换体，皆衔接微分而来。(7)又有一不易不离之理，行乎其内。(8)有因无创，有常无奇。

严复用成语“推陈出新”和四字结构“逐层换体”匹配，活跃而生动；用“皆衔接微分而来”揭示原文的内在道理，具体而深刻。导言句 7 是更深一层的揭示，而句 8 用“有……无……”句式，形成“因”与“创”、“常”与“奇”两种状态，表明进化贯穿于万事万物的任何一个发展阶段，不由画面促成，表现力十足。

英语判断句与描写句均属于静句，二者如果融为一体，用联系动词，不用行为动词，则称为主系表句。汉语也可以如此使用，但用描写句比判断句生动形象。《天演论》中描写句用得比判断句多。例如：

原文 XIV 段 1: (2) Those who occupy the first places in this practical competitive examination are the rich and the influential; those who fail, more or less, occupy the lower places, down to the squalid obscurity of the pauper and the criminal.

导言十七段 1: (2)战而胜者在上位，持梁啗肥，驱坚策骄，而役使夫其群之众；不胜者居下流，其尤病者，乃无以为生，而或陷于刑罔。

严复用“持梁啗肥”译 the rich，两个动宾词组构成联合词组，再用“驱坚策骄”译 the influential，换个角度，让读者自己去归纳其胜者身份。“不胜者居下流”也是与前面的“战而胜者在上位”对应；而 down to the squalid obscurity of the pauper and the criminal 也由“无以为生，而或陷于刑罔”分别替代，也是十分具体的形象，多个形象汇成群象，极有动感。

## 5 结论

严复是“译述”高手，其译作《天演论》封面即印有“严又陵译述”字样，可见译述在《天演论》中的重要地位。译述是译者用译语转述原作主要内容或部分内容的变译活动，就像一壶陈年老酒，只是换了新瓶珍藏，而其口味依然香醇浓烈，沁人心脾。译

者立于更高的语篇单位，登泰山而晓天下，宏观统摄原作内容，撇开原作形式，发挥主观能动性，自由构建新作。严复译述的单位有句、句群、段等，以句和句群为多，依靠概括提炼、撮其大意、直叙原意、融合等方法对原作重新“包装”，更有利于达到原文之旨、避繁就简、揭示内涵、显豁原意、增强生动性等功用，汲国人所需，述原作《进化论与伦理学》的真谛。

#### 参考文献

- [1]Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода[M]. Москва: Наука, 1985.  
[2]黄忠廉 李亚舒. 科学翻译学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.

## On the “Narration” Employed in Translating *Evolution and Ethics*: One of the Studies on Yan Fu’s Thought of Translation Variation

Huang Zhong-lian Li Ming-da

(Centre for Russian Language, Literature and Culture Studies/ Institute of Translation Science, Harbin  
150080)

**Abstract:** “Narration” is one of the most important strategies of translation variation employed by Yan Fu in translating *Evolution and Ethics*. The units of “Narration” include sentence, sentence group and paragraph, with a high frequency of “Narration” occurrence in sentence and sentence group, and the methods of “Narration” cover summarizing & streamlining, absorbing & stringing, direct describing, and combining & fusing. The effects of “Narration” are as follows: absorbing the main ideas, avoiding trivial details, explaining the implication, highlighting the meaning, and enhancing the vividness.

**Keywords:** Yan Fu; *Evolution and Ethics*; Narration; Translation Variation

**基金项目:** 本文得到“黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队建设计划”(项目编号: TD201201)和国家“十一五”社会科学基金项目“基于语料库的严复变译思想研究”(项目编号: 08BYY079)的资助。

**作者简介:** 黄忠廉(1965—), 男, 教授, 博士生导师。研究方向: 翻译学, 汉译语言。李明达(1989—), 男, 研究生, 研究方向: 翻译学。

**收稿日期:** 2014-12-04

**[责任编辑: 惠秀梅]**